



Hermann J Kassel

Croce  
Cruz  
**Aeternus**  
Kreuz  
Cross

Aeternus Kreuz  
Aeternus Cross  
Croce Aeternus  
Cruz Aeternus

© Hermann J Kassel



## Das „Aeternus-Kreuz“

von Hermann J Kassel

Seinen Ursprung hat das "Aeternus-Kreuz" in dem von Hermann J Kassel im Jahr 2000 geschaffenen Altarkreuz für die St. Evergislus-Kirche in Bonn.

Kreuzestod und Auferstehung vereinen sich in diesem Werk zu einer Darstellung. Geschaffen wurde dieses bemerkenswerte Stück sakraler Gegenwartskunst durch Hermann J Kassel, der sich durch seine internationale Ausstellungstätigkeit einen Namen gemacht hat.

### Der Künstler:

Herrmann J Kassel, geb. 1960 in Oberhausen, Studium der Bildhauerei an der Folkwangschule Essen und der Kunstakademie Düsseldorf.

Ausstellungen und Ausstellungenbeteiligungen u. a. in Düsseldorf, Essen, Köln, München, Prag, Danzig, Moskau, Kapstadt, Tokio und New York.

## „Die Dynamik der Auferstehung“

„Wenn es das Wesen der Bilder Christi ist, „über das bloß materiell Feststellbare hinauszuführen, die inneren Sinne zu wecken und ein neues Sehen zu lehren, das im Sichtbaren das Unsichtbare wahrnimmt“ (Ebd. 114.), bleibt festzuhalten, dass es diesem Kunstwerk auf ganz besondere Weise gelingt, einen Zugang zu Gottes Gegenwart zu finden (vgl. Sekretariat der Deutschen Bischofskonferenz 24...), „das Erhabene, das Ganz-andere Gottes, das Transzendente überwältigend nahe(zu)bringen oder von ferne erahnen (zu) lassen.“(Ebd.)“

## The “Aeternus Cross”

by Hermann J Kassel

The "Aeternus Cross" has its origin in the altar cross for St. Evergislus Church in Bonn, created by Hermann J Kassel in 2000.

A representation of the crucifixion and the resurrection in one work. This remarkable piece of contemporary religious art was created by Hermann J Kassel, who has made a name for himself with international exhibitions.

### The artist:

Hermann J Kassel, born in 1960 in Oberhausen, studied sculpture at the Folkwangschule Essen and the Kunstakademie Düsseldorf.

His works have featured in exhibitions in locations all over the world, including Düsseldorf, Essen, Cologne, Munich, Prague, Gdansk, Moscow, Cape Town, Tokyo and New York.

## “The Dynamics of the Resurrection”

"If the essence of the images of Christ is "to go beyond the merely materially ascertainable, to awaken the inner senses and to teach a new way of seeing the world that perceives the invisible in the visible" (Ibid. 114.), we can safely say that this work succeeds in finding a point of access to God's presence in a very special way (cf. Secretariat of the German Bishops' Conference 24...), "bringing the sublime, the „otherness" of God, the transcendent, astonishingly close, or enabling it to be glimpsed from a distance." (Ibid.)"

## La “Croce Aeternus”

di Hermann J Kassel

La "Croce Aeternus" trae origine dalla croce d'altare creata da Hermann J Kassel nel 2000 per la Chiesa di San Evergislus a Bonn.

In quest'opera, la morte in croce e la risurrezione sono unite in un'unica rappresentazione. Questo straordinario pezzo di arte sacra contemporanea è stato creato da Hermann J Kassel, che si è fatto un nome grazie alla sua attività espositiva internazionale.

### L'artista:

Hermann J Kassel, nato nel 1960 a Oberhausen, ha studiato scultura alla Folkwangschule di Essen e alla Kunstakademie di Düsseldorf.

Esposizioni e partecipazioni a mostre, per citarne alcune, a Düsseldorf, Essen, Colonia, Monaco di Baviera, Praga, Danzica, Mosca, Città del Capo, Tokyo e New York.

## “La dinamica della risurrezione”

"Se l'essenza delle immagini di Cristo è "condurre al di là del meramente accertabile materialmente, risvegliare i sensi interiori e insegnare un nuovo modo di vedere che percepisce nel visibile l'invisibile" (Ibid. 114.), resta da notare che quest'opera d'arte riesce in modo del tutto particolare a trovare l'accesso alla presenza di Dio (cfr. Segretariato della Conferenza episcopale tedesca 24...), "a portare il sublime, il tutto-altro di Dio, il trascendente prepotentemente vicino o a lasciarlo intuire da lontano"(Ibid.)"

## La «Cruz Aeternus»

de Hermann J Kassel

La «Cruz Aeternus» tiene su origen en la cruz del altar para la iglesia de San Evergislus en Bonn, creada por Hermann J Kassel en el año 2000.

La muerte en la Cruz y la Resurrección se unen en esta obra en una sola representación. Esta notable pieza de arte sacro contemporáneo fue creada por Hermann J Kassel, que se ha hecho un nombre por su actividad expositiva internacional.

### El artista:

Hermann J Kassel, nacido en 1960 en Oberhausen, estudió escultura en la Escuela Folkwang de Essen y en la Academia de Arte de Düsseldorf.

Exposiciones y participación en muestras en Düsseldorf, Essen, Colonia, Múnich, Praga, Gdansk, Moscú, Ciudad del Cabo, Tokio y Nueva York, entre otros lugares.

## «La Dinámica de la Resurrección»

«Si la esencia de las imágenes de Cristo es «llevar más allá de lo meramente comprobable materialmente, despertar los sentidos interiores y enseñar una nueva manera de ver que perciba lo invisible en lo visible» (Ibid. 114.), cabe señalar que esta obra de arte logra de un modo muy especial encontrar un acceso a la presencia de Dios (cf. Secretariado de la Conferencia Episcopal Alemana 24...), «acercar de manera sobrecogedora lo sublime, el totalmente propio de Dios, lo trascendente o dejarlo intuir desde lejos» (Ibid.)»

## Das „Aeternus-Kreuz“

Signiertes Künstler-Kreuz

Handgearbeitetes Unikat

Nummeriertes Zertifikat mit Korrosionsabdruck des Kreuzes auf Büttenpapier

Stahl, korrodiert, 12 x 11 x 2 cm

Korrosionsabdruck auf Büttenpapier, 15 x 20 cm in konfektionierter Kartonage

Das Kreuz wird aus einem Stück Stahl geschnitten, dann das innere Kreuz, der Corpus heraus ausgebogen. Anschließend wird es gesandstrahlt, mit Essiglösung und Wasser mehrere Wochen bearbeitet und auf der Rückseite signiert. Der dabei auf Büttenpapier entstehende Korrosionsabdruck ist ein Kunstwerk für sich. Er liegt dem Kreuz bei und kann gerahmt und aufgehängt werden.

Das „Aeternus-Kreuz“ ist in weiteren Größen und Materialausführungen erhältlich: Edelstahl, Bronze, Kupfer, Stahl galvanisiert.

Weitere Größen und Materialien auf Anfrage.

## The “Aeternus Cross”

Signed artist's cross

Handmade unique copy

Numbered certificate with corrosion impression of the cross on handmade paper

Steel, corroded, 12 x 11 x 2 cm

Corrosion impression on handmade paper, 15 x 20 cm in cardboard packaging

The cross was cut from one piece of steel, with the inner cross, the corpus, shaped from that. It was then sandblasted, processed with vinegar solution and water for several weeks, and signed on the back. The resulting corrosion impression on handmade paper is a work of art in itself. It is attached to the cross and can be framed and hung up.

The “Aeternus Cross” is available in additional sizes and materials: Stainless steel, bronze, copper, galvanised steel.

Additional sizes and materials on request.

## La “Croce Aeternus”

Croce d'artista firmata

Pezzo unico fatto a mano

Certificato numerato con impronta di corrosione della croce su carta fatta a mano

Acciaio, corrosivo, 12 x 11 x 2 cm

Impronta di corrosione su carta fatta a mano, 15 x 20 cm in confezione di cartone

La croce è tagliata da un pezzo di acciaio, da qui poi viene piegata la croce interna, il corpus. Viene poi sabbiata, trattata con una soluzione di aceto e acqua per diverse settimane e firmata sul retro. L'impronta di corrosione che ne risulta sulla carta fatta a mano è di per sé un'opera d'arte. È acclusa alla croce e può essere incorniciata e appesa.

La “Croce Aeternus” è disponibile in altri materiali e dimensioni: Acciaio inossidabile, bronzo, rame, acciaio zincato.

Altri materiali e dimensioni su richiesta.

## La «Cruz Aeternus»

Cruz firmada por el artista

Pieza única hecha a mano

Certificado numerado con impresión por corrosión de la cruz en papel hecho a mano

Acero, corroído, 12 x 11 x 2 cm

Impresión por corrosión en papel fabricado a mano, 15 x 20 cm en caja de cartón confeccionada

La cruz se corta a partir de una pieza de acero y luego se dobla la cruz interior, el corpus. A continuación se le aplica un chorro de arena, se trata con una solución de vinagre y agua durante varias semanas y se firma en el reverso. La huella de corrosión resultante en el papel fabricado a mano es una obra de arte en sí misma. Se adjunta con la cruz y se puede enmarcar y colgar.

La «Cruz Aeternus» está disponible en otros tamaños y versiones de material: Acero inoxidable, bronce, cobre, acero galvanizado.

Otros tamaños y materiales bajo petición.



Korrosionsabdruck auf Büttenpapier,  
Corrosion impression on handmade paper,  
Impronta di corrosione su carta fatta a mano,  
Impresión por corrosión en papel fabricado a mano,

15 x 20 cm

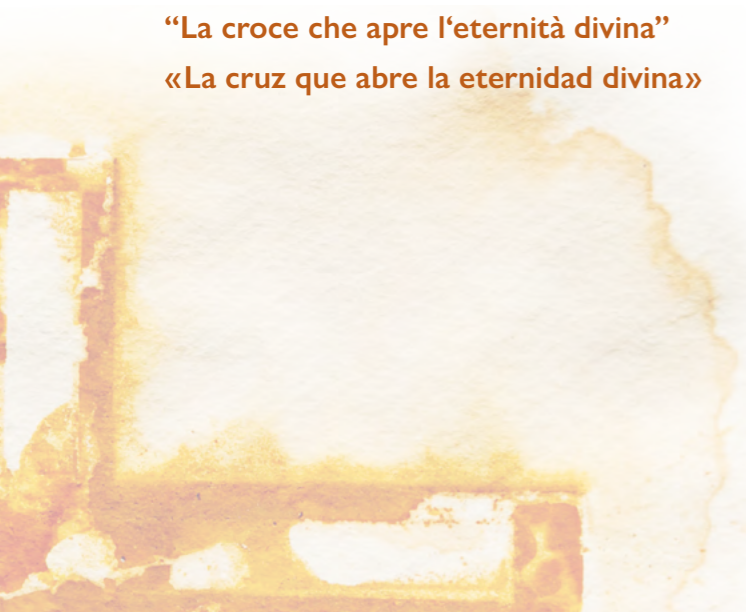


„Aeternus-Kreuz“, korrodiertes Stahl  
“Aeternus Cross”, Steel, corroded  
“Croce Aeternus”, Acciaio, corrosivo  
«Cruz Aeternus», Acero, corroído

12 x 11 x 2 cm



„Das Kreuz, dass die göttliche Ewigkeit öffnet“  
“The cross that opens up divine eternity”  
“La croce che apre l’eternità divina”  
«La cruz que abre la eternidad divina»



„Der Betrachter ist so in ein und demselben Moment auf den Tod des Gekreuzigten und die Hoffnung auf die Auferstehung hingeordnet.“

“And so, in one and the same moment, the viewer is called to consider the death of the crucified Messiah and the hope of the resurrection.”

“Lo spettatore viene così portato a rivolgere la propria attenzione sulla morte del crocifisso e, al contempo, sulla speranza della risurrezione.”

«El espectador se enfrenta así a la muerte del Crucificado y a la esperanza de la resurrección en un mismo momento.»







Aeternus-Kreuz, 35 mm  
Ausführung in Gold und Silber

Aeternus Cross, 35 mm  
Execution in gold and silver

Croce Aeternus, 35 mm  
Finitura in oro e argento

Cruz Aeternus, 35 mm  
Acabado en oro y plata



„...in dem Kunstwerk von Hermann J Kassel ist das Kerygma der Auferstehung bereits impliziert; dieses Kreuz bleibt nicht mehr reduziert auf das Geschehen am Kreuz. Die Energie, die dem Werk innewohnt, verweist auf die Erlösung des Gekreuzigten und damit auf die Auferstehungshoffnung aller Menschen; das Kreuz wird nicht länger als negatives Kreuzesgeschehen, als Tod als das Ende des Lebens verstanden, sondern als positives Innewohnen im Kreuz in der Hoffnung auf die Auferstehung.“

“...in Hermann J Kassel's work, the kerygma of the resurrection is implied; this cross is not merely a representation of the event that took place upon the cross. The energy that resides within the work points to the salvation of the crucified Messiah and therefore to the resurrection hope of all people; the cross is no longer a negative symbol of crucifixion, of death, of the end of life, but is a positive symbol of the hope of resurrection.”



“...nell'opera d'arte di Hermann J Kassel è già implicito il kerigma della risurrezione; questa croce non si limita più a ciò che accade sulla croce. L'energia insita nell'opera punta alla redenzione del crocifisso e quindi alla speranza di resurrezione di tutti gli esseri umani; la croce non è più intesa come evento negativo della croce, come morte in quanto fine della vita, ma come inabitazione positiva nella croce nella speranza della resurrezione.”

«...en la obra de arte de Hermann J Kassel, el kerigma de la resurrección ya está implícito; esta cruz ya no queda reducida a lo que ocurrió sobre ella. La energía inherente a la obra nos remite a la redención del Crucificado y, por tanto, a la esperanza de resurrección de todos los seres humanos; la cruz ya no se entiende como un acontecimiento negativo de la crucifixión, como la muerte como fin de la vida, sino como una morada positiva en la cruz en la esperanza de la resurrección.»



„Das Kreuz aus massivem Stahl, geschnitten und gebogen mit den Ausmaßen von 180 x 160 x 40 cm, bestimmt das Erscheinungsbild des Altarraums. Gleichsam als dynamisches Moment erhebt sich aus dem sie umgebenden Kreuz eine weitere Kreuzform, die ihre Arme nach vorne biegt, sich damit dem Betrachter zuneigt und ihn gleichsam mit den Armen umschließt, gleichzeitig aber mit ihrer Rahmenform verbunden bleibt.“

„Die verändernde Dynamik, die von dem Kunstwerk nicht nur deshalb ausgeht, weil es sich bei Stahl um ein sich ständig veränderndes Material handelt, verschiebt den Blickwinkel von althergebrachten Kreuzesdarstellungen, wie wir sie z. B. aus der Gotik kennen, hin zur Betrachtung des Kreuzesgeschehens als österlichem Geschehen. Sie eröffnet den Blick auf das „Dahinter“ und gibt einen Ausblick auf die Zukunft.“

„Damit wird das Altarkreuz zu einem bedeutenden Beitrag einer sakralen Gegenwartskunst, da es auf einzigartige und doch unmittelbare Weise „das wahre Antlitz Christi, des Gekreuzigten und Auferstandenen“ (Ratzinger 102.) zu vermitteln versteht.“

### „Im Kreuz wird Ostern sichtbar“



Altarkreuz in der St. Evergislus-Kirche in Bonn.

“This cross, made from solid steel, cut and shaped into a size of 180 x 160 x 40 cm, is the preeminent feature of the sanctuary. From within this cross, another cross emerges, extending its arms towards the viewer, leaning towards them, as if to embrace them, a dynamic moment, yet all the while, this inner cross remains attached to its frame.”

“Steel is a material that constantly changes and is just one of the aspects that contribute to the ever-evolving nature of this work. This represents a shift in the way the cross is viewed, from the traditional representations of the Gothic era, to the crucifixion as an Easter event. It creates a vision of what lies ahead, offering a view of the future.”

“This makes the altar cross a significant contribution to contemporary religious art, as it conveys “the true face of Christ, the crucified and risen Messiah” (Ratzinger 102.) in a unique and yet striking way.”

### “Easter made visible in the cross”



Altar cross in St. Evergislus Church in Bonn.



La “Croce Aeternus” per la Chiesa di San Evergislus a Bonn.



La «Cruz Aeternus» para la iglesia de San Evergislus en Bonn.

### “La Pasqua diventa visibile sulla croce”

“La croce in acciaio massiccio, tagliata e piegata con dimensioni pari a 180 x 160 x 40 cm, caratterizza l'aspetto del presbiterio. Come un momento dinamico, un'altra forma di croce si erge dalla croce circostante, piegando le braccia in avanti, sporgendosi così verso lo spettatore e racchiudendolo con le sue braccia, per così dire, ma rimanendo allo stesso tempo collegata alla sua forma di cornice.”

“La dinamica mutevole che si sprigiona dall'opera d'arte, non solo perché l'acciaio è un materiale in continua evoluzione, sposta la prospettiva dalle raffigurazioni tradizionali della croce, come le conosciamo ad esempio dal periodo gotico, a una considerazione degli eventi della croce come eventi pasquali. Apre lo sguardo al “dietro” e offre una prospettiva sul futuro.”

“Con ciò, la croce d'altare diventa un contributo significativo di un'arte sacra contemporanea, in quanto capace di trasmettere in modo unico e immediato “il vero volto di Cristo, crocifisso e risorto” (Ratzinger 102.)”

### «La Pascua se hace visible en la cruz»

«La cruz de acero macizo, cortada y doblada con unas dimensiones de 180 x 160 x 40 cm, determina la apariencia del presbiterio. Por así decirlo, como si de un momento dinámico se tratara, otra forma de cruz se eleva desde la cruz que la rodea, doblando sus brazos hacia delante, inclinándose así hacia el observador y, digamos, rodeándolo con sus brazos, pero al mismo tiempo permaneciendo conectada a su forma de marco.»

«La dinámica cambiante que emana de la obra de arte, no solo por ser el acero un material en constante transformación, modifica la perspectiva desde las representaciones tradicionales de la cruz, tal y como las concebimos en el periodo gótico, por ejemplo, hacia una consideración del suceso de la cruz como acontecimiento pascual. Permite abrir la mirada a lo que dejamos «detrás» y ofrece una perspectiva de futuro.»

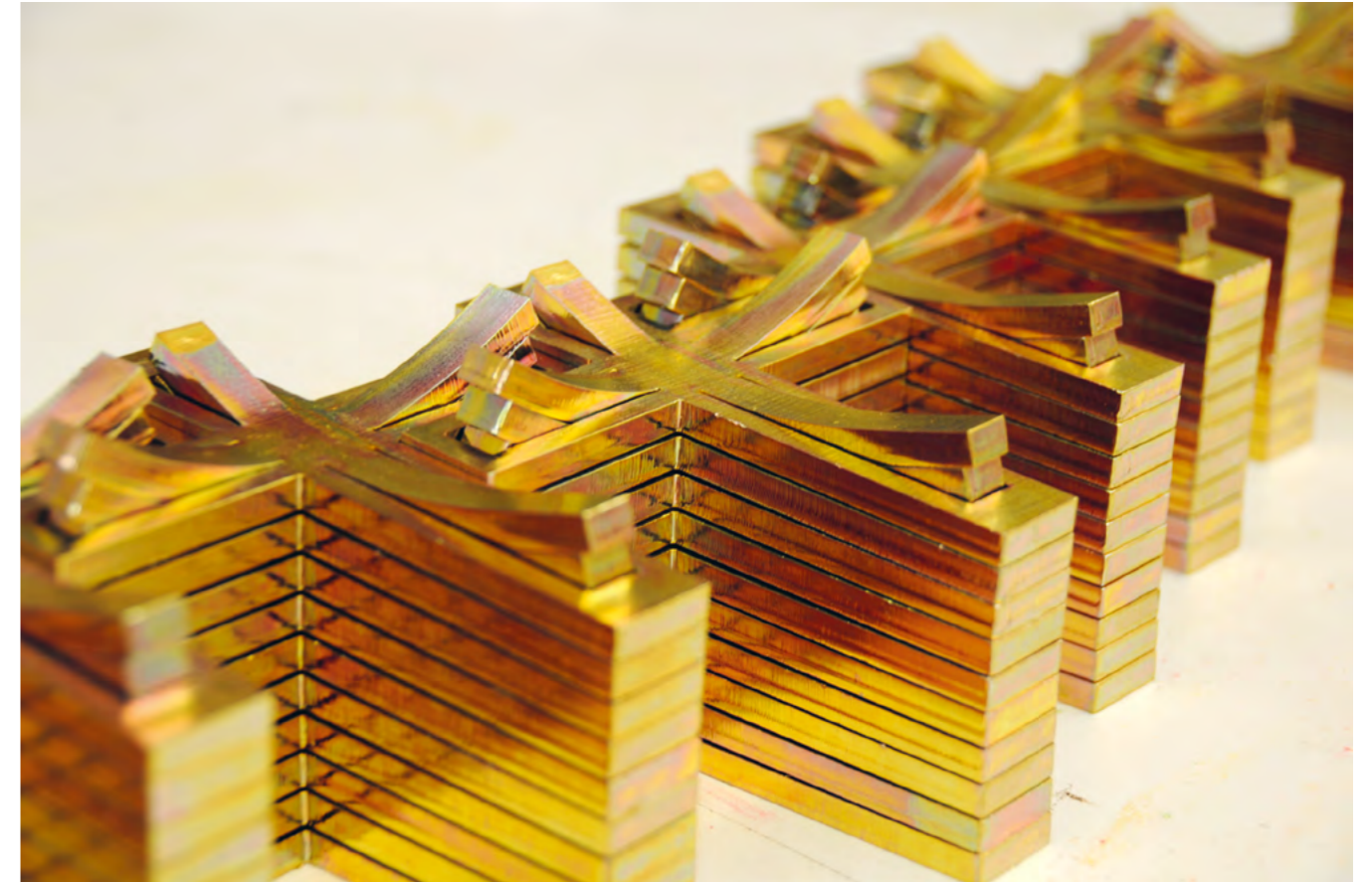
«De este modo, la cruz de altar se convierte en una importante aportación de un arte sacro contemporáneo, ya que es capaz de transmitir de un modo único y a la vez inmediato el verdadero rostro de Cristo, el Crucificado y Resucitado“ (Ratzinger 102.)»

„Gerade weil dieses Heilszeichen ganz ohne bildliche Darstellung auskommt, tritt der österliche Aspekt der Auferstehung in Form der Loslösung vom Kreuz mehr in den Vordergrund: Die Hoffnung auf die Auferstehung, die das Kreuz in seiner nicht figürlichen Form mit dem Kreuzestod verbindet, wird durch das gleichzeitige Einssein und Loslösen von Innen- und Außenform im Kreuz impliziert.“

“Precisely because this symbol of salvation does not have any figurative representation, the resurrection is brought to the fore in the form of the detachment from the cross: the simultaneous unity and separation of the inner and outer crosses point towards the hope of the resurrection, which connects the cross in its non-figurative form with the crucifixion.”

“È proprio perché questo segno di salvezza è del tutto privo di rappresentazione figurativa che l'aspetto pasquale della resurrezione viene maggiormente in evidenza sotto forma di distacco dalla croce: la speranza della resurrezione, che la croce nella sua forma non figurativa collega alla morte della croce, è implicita nella simultaneità dell'unità e del distacco delle forme interne ed esterne nella croce.”

«Precisamente porque este signo de salvación carece por completo de representación figurativa, el aspecto pasquale de la resurrección en forma de desprendimiento de la cruz adquiere mayor relieve: la esperanza de la resurrección, que une la cruz en su forma no figurativa con la muerte de la cruz, está implícita en la unidad y el desprendimiento simultáneos de la forma interior y exterior en la cruz.»





aktuelles  
news  
novità  
novedades



**Hermann J Kassel**

An der Zikkurat 4  
53894 Mechernich

Telefon +49 2256 31 50  
Mobil +49 175 528 87 44  
atelier@hermann-j-kassel.de  
www.hermann-j-kassel.de

Auszüge aus dem Artikel: „Die Dynamik der Auferstehung. Das Altarkreuz in der Pfarrkirche St. Evergislus in Bonn Bad-Godesberg“ von Nicole Wallenkamp, erschienen in „das münster“ 4/2002

Extracts from the article: “The Dynamics of the Resurrection. The altar cross in the parish church of St. Evergislus in Bonn Bad-Godesberg” by Nicole Wallenkamp appeared in “das münster” 4/2002

Estratti dall'articolo: “La dinamica della risurrezione. La croce d'altare nella chiesa parrocchiale di San Evergislus a Bonn Bad-Godesberg” di Nicole Wallenkamp, pubblicati su “das Münster” 4/2002

Extractos del artículo: «La dinámica de la resurrección. La cruz del altar en la iglesia parroquial de San Evergislus en Bonn Bad-Godesberg» de Nicole Wallenkamp, publicado en «das münster» 4/2002

Layout & Satz: Jörg Hänisch | [www.joerghaenisch.de](http://www.joerghaenisch.de)



